

ID:R-EN0005(2)

データ収集日:2019年5月14日

読んだ素材:「購入方法」嵯峨野トロッコ列車

使用した辞書類:Takoboto(アプリ)

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1					では、このウェブサイトのほうに進みましょうか。	
2			Okay.	はい。		
3					始めましょう。	
4		乗車券について	Okay. 乗車券について[日本語で発話する]hmm.	はい。「乗車券について」うーん。		
5					どこを見ていますか。	
6		購入方法	Erm the first title. I've got 方法[日本語で発話する] and I've got "enter". I can't remember the reading for that but it's not too important.	えっと、最初の見出しです。「方法」があつて、「入」とありますが、これの読み方を忘れてしまいました。でも、あまり重要とは思えません。		
7					分かりました。では飛ばしてください。	
8		嵯峨野トロッコ列車は全車指定席、全車禁煙です。	That must be a place name or something.	これは地名か何かだと思います。		
9					どうしてそう思いましたか。	
10			Because it, you've got the name, and then the name of the train and then train.	それは、名前がまずあつて、その後に電車の名前、そして、電車とあるからです。		
11					分かりました。	
12			I'm guessing it might be the destination of the train?	この地名は電車の行き先のことではないかと思うのですが。		
13					なるほど。	
14			Maybe トロッコ列車は全車[日本語で発話する] er "all of them has to, all of them are reserved and non-smoking seats".	「トロッコ列車は全車」えっと、それらの全ては、それらの全ては予約席で禁煙席です。		
15					オーケー。	
16			Yes, erm.	そうです、えーと。		
17					今、どこを読んでいますか。	
18		途中下車は無効となります。	Second sentence, er that kanji at the beginning I've seen without, without "road" I've seen the one in the centre before.	2番目の文です。えっと、最初の漢字は「道」という文字抜きのを以前見たことがあります。真ん中の漢字も見たことがあります。		
19					右のですね。	
20			As part,	一部が、		
21					何でしょう？	
22			was it a, as part as "remove"? のぞこ[日本語で発話する] but then I dunno what putting in "road" does to it, er なかふ、つふたは[日本語で発話する] erm wonder what that kanji is, I I don't really know.	これは、「取り除く」の一部でしょうか。「のぞこ」だとすると、「道」が加わると何を意味するのか分かりません。ええと、「なかふ、つふたは」うーん、この漢字が何なのか、よく分かりません。		
23					ではどうしますか。	
24			I might look that up, it looks like a rule.	調べてみます。何かの規則のように見えます。		
25					漢字2つですか。	
26			Two kanjis in Jisho.	辞書で2つの漢字を調べます。		
27					辞書ですね。	
28			Oh ah no.	ああ、いえ、違う。		
29					ペーストして検索ですね。	
30			無効[日本語で発話する] oh I need to look up the word before I lose the page there it is, er need to look up this one.	「無効」、ああ、ページが閉じる前にこの言葉を調べないと、これを調べる必要があります。		
31					では最初の漢字4つですね。	
32			Yes.	はい。		
33					コピーして辞書にペーストしていますね。	
34			"Stopover" erm, oh "you can't make any stops on this train, if you make a stop then your ticket becomes invalid".	途中下車。えー、ああ、この電車では、あなたは途中下車はできない、もしそうすると切符は無効となる、ということですね。		
35					ああ、なるほど。	
36		リッチ号(5号車)は当日乗車券のみの販売です。	Maybe? リッチ号、号車[日本語で発話する] the fifth car of the train is called リッチ、イッチ[日本語で発話する] probably doesn't mean "rich" but I dunno.	そうじゃないかな? 「リッチ号、号車」列車の5番目の車両は「リッチ、イッチ」という名で、豊かなという意味ではないと思いますが分かりません。		
37					オーケー。	
38			Erm "on the day of buying a ticket, you can you can get a ticket for this one on the day" ? I've no idea what the リッチ号[日本語で発話する] is but.	えーと、切符を購入した日には、あなたは、あなたはその日にこれのための切符を手手することができます。かな? 「リッチ号」とは何か全く分かりませんが。		
39					「のみの」とは何でしょう。	
40			Er so the ご[日本語で発話する] the oh the that one?	えっとつまり、「ご」その、えー、これでたつて。		

41					ここですね。	
42			の、のみの[日本語で発話する] I've no idea erm.	の、のみの「ちっとも分かりません。		
43					飛ばしたいですか。	
44			Er I'll skip for now, it doesn't seem too important.	えっと、今は飛ばそうと思います。あまり重要とも思えませんし。		
45					オーケー。	
46		リッチ号にご乗車をご希望のお客様は、当日乗車券をお買い求めいただくか、前売乗車券(団体予約のお客様は除きます)をご購入の上、乗車当日にトロロッコ各駅窓口にてリッチ号の当日乗車券と交換して下さい。	Er so "people wishing to, people wishing to ride on the リッチ[日本語で発話する] car on the day of buying the ticket you should buy it" erm er "prebooked ticket" .	えっと、乗客、乗客で切符を買ったその日に「リッチ」車に乗りたい人は、えっと、あらかじめ予約しておいた切符を買う必要があります。		
47					今は何を考えていますか。	
48			Erm I'm having a look at this in the brackets.	えっと、このカッコの中を見ています。		
49					なるほど。	
50			Erm.	うーんと。		
51					何を考えていますか。	
52			Er I've got the second half of the sentence is お客様は除きます[日本語で発話する] and then the first half, erm I'm not sure about this first kanji so I'm gonna go look.	えっと、この文の後半部分「お客様は除きます」で、次に前半部分、えっと、この最初の漢字が分からないので調べてみます。		
53					最初の漢字2つですね？	
54			Look that up.	それ調べます。		
55					カッコの中の最初の2つの漢字。	
56			And put that into Jisho.	これを辞書に入力します。		
57					ええ。	
58		(ただし、当日の販売状況によりご希望に添えない場合がございます。予めご了承下さい。)リッチ号は人気車輦のため、往復でご利用の場合は、リッチ号のご利用はどちらか片道でお願いしております。	Okay, 団体[日本語で発話する] oh it must mean a "tour group" "tour group that's booked" so "people who are in tour groups are not included in this line or the ticket, presale tickets" this is such a long sentence so「日本語で発話する」 okay I'm gonna have to I'm gonna have to look that up, it's appeared again so I'll put in the first two kanji that I saw that I skipped. こうしゅ、こうしゅ、こうしゅ、購入、購入のちようさほんでいにトロロッコ各駅[日本語で発話する] green oh 各駅[日本語で発話する] like the ticket office, "every ticket off, every station ticket office" にリッチ号のこうていちょうしや券とこう[日本語で発話する] something しゅく、ください[日本語で発話する] "please buy tickets for the リッチ[日本語で発話する] car on the day of travel, you can buy them from every station" erm "you can book them in" maybe you can book them there at, there's so many clauses in this sentence I'm really lost to be honest, something about presale tickets, something about buying on the day and tour groups are not included. Well, and then there's a massive bracket it's.	オーケー。「団体」、ああこれはきつとツアーグループですね。予約をしたツアーグループつまり、グループの参加者にはこの建言は当てはまらない。あるいは切符、前売り切符、この文はとても長いですね。「そこ」、オーケー、これを調べる必要があります。さっきは飛ばした最初の漢字2つがまた出てきたので。「こうしゅ、こうしゅ、こうしゅ、購入、購入のちようさほんでいにトロロッコ各駅」ね、ああ、「各駅」切符売り場のような、各々の切符、各々の駅の切符売り場、「にリッチ号のこうていちょうしや券とこう」何とか「しくて、ください」旅行当日の「リ、リッチ」車のための切符を買ってください。どの駅でもそれを買うことができます。えっと、その切符を予約することができます。たぶん、そこで予約することができます。この文にはあまりにもたくさんの節が含まれていて、正訳が分かりません。前売切符に関することについて、当日に買うことについて、そして、団体は含まれない。うーん、そして、巨大なカッコ書き。		
59					そうですね。	
60			Uh, ほんていの[日本語で発話する] tickets no "presale, prebooked" によりごほうきえがに[日本語で発話する] something 場合がございませう[日本語で発話する] er, er I've no idea. It's like something about buying tickets on the day, you can't do something with that. What that might be I've no idea what that is and to remedy that you should do something, not sure what that is either. Erm リッチ号は人気車輦ため[日本語で発話する] because it's so popular sh I dunno what is that sh, you should please be mindful of ご利用、ご利用の場合、場合はリッチ号のご利用はどちら片道でお願いおり、お願いしております[日本語で発話する] please 片道[日本語で発話する] that's like [聞き取り不能] that's the only word I know that's similar so it must be like, erm two parts that don't two part two parts that don't meet? Erm, or is it to do with queuing for the train? They ask you to, ask you to make way for the people who are coming on and off? I don't know it, cause it's got the kanji for no, being nice to people wait no that's not.	うーん、「ほんていの」切符は前売り、事前予約、「によりごほうきえがに」何とか「場合がございませう」ええと、よく分かりません。何か、当日に切符を買うこと、それを使って何かをすることができないと言っているようです。何を言っているのか分かりませんし、交換するために何かをしないといけない、これも何か分かりません。えーと、「リッチ号は人気車輦ため」それはとても人気があるため、えー、何だかよく分かりませんが、以下のことをご留意ください。「ご利用、ご利用の場合、場合はリッチ号のご利用はどちら片道でお願いおり、お願いしております」どうか「片道」どうやら「聞き取り不能」知っているのはこの言葉だけです。これは似ているのでつまり、えーと、2つの部分は、2つの部分が一致しない？ええと、あるいは、列車のために列に並ぶことに関してでしょうか、何かをお願いしているようです。行ったり来たる人達のために道をあけてほしいということ？分かりません、というのもここに漢字があって、いえ、人に親切にということかな、いや違う。		
61					その言葉を確認したいですか。	
62			I'm gonna check that, I'm gonna check both of those.	両方とも確認してみます。		
63					分かりました。	
64			In Jisho.	辞書を使います。		
65					2つの漢字をコピーして辞書にペーストしましたね。	
66			往復[日本語で発話する] "round trip" I should know that, I've seen it that before er ご利用[日本語で発話する] so "for people doing a round trip" erm "please use both parts don't just, don't just crowd onto one one place one part one" .	「往復」往復、これを知っておくべきでした。「ご利用」これは前に見たことがあります。つまり、往復をする人達は、えっと、両方の部分を使ってください、やめてください、一箇所や一部に押し寄せることはやめてほしいということです。		
67					つまり？	
68			"Part"? "Route"? "Path"? "Way"? Could mean any of those things, so I guess this is a request for not to overcrowd the platforms, or the stations, "If you make it a round trip make it a round trip what has that got to do with it?	「部分」?「道」?「経路」?「路」?これらのどれかだと思います。想像するに、これはプラットフォームまたは駅に人が殺到しないようにとのお願いです。「もしあなたが往復するなら」、往復すること何の関係があるんでしょう？		
69					他のものも確認しますか。	

70			I mean I'm pretty sure I'm right about it. 片道 [日本語で発話する] I'm gonna look up this しや[日本語で発話する] and then the following kanji.	私の推測で合ってると思います。「片道」この 「しや」と、それに続く漢字を調べてみます。		
71					分かりました。	
72			In Jisho.	辞書で。		
73					「車輦」をコピー&ペーストしましたね。	
74			Because the リッチ号[日本語で発話する] is popular vehicle to ride on, if you are doing a round trip please use multiple, all parts, ways? I'm, okay I'm gonna look that up.	「リッチ号」は人気の車両なので、往復をする 場合は、複数の、全ての部分を、道を、使っ てください？じゃあ、こども調べてみます。		
75					「片道」、「片道」を調べていますね。	
76			In Jisho. Oh.	辞書で。ああ。		
77					何が分かりましたか。	
78			It's a "one way" one way one way one way ticket, er so, erm. どちらか[日本語で発話す る].	これは、片道、片道の、片道の切符、えっと だから、「どちらか」。		
79					何を考えていますか。	
80			If you are using a round trip ticket, when you're using the リッチ[日本語で発話する] car どちらか[日本語で発話する] one ticket でお願いしております[日本語で発話する] one way ticket one way, does it mean go one way? "Even if you're making a round trip, use the same route as everyone else" hmm that doesn't sound right. Hmm feel like that's something that will become obvious if I was in the station, so I shall skip for now.	もしあなたが往復の切符を使うときは、「リッ チ」車を使うときは、「どちらか」1枚の切符 でお願いしております「片道の切符、片道、 これは、行きだけじゃないということによ うか。たとえ往復する場合でも、他のみんな と同じように同じルートを使う、うーん、何だ かおかしい気がします。うーん、これは実際 に駅に行けば分かることのような気がしま す。なので飛ばしたいと思います。		
81					分かりました。	
82			It looks kind of important.	何か重要なことのようにですが。		
83					では、そこは飛ばしたいですか。	
84			I think so? I think I would leave it until I'm actually at the station.	そうですね。実際に駅を訪れたときでよいと 思います。		
85					分かりました。	
86			Because,	なぜかというと、		
87					ではここで、はい？	
88			Yeah if I was at the station, it would probably become obvious and also I could ask the attendance staff to help me understand what that is.	ええ、もし私が実際に駅に行ったら、もつとよ く分かるでしょうし、添乗員に聞いて、教えて もらうこともできるでしょうから。		
89					オーケー、ではここで終了しましょう。	
90			Thanks.	ありがとうございました。		